

## Análisis de errores fonológicos y ortográficos en el dictado de estudiantes chinos aprendices de español como lengua extranjera

X. Wang<sup>1</sup>, S. Madrid Cánovas<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Universidad de Murcia, [xiaomin.wang@um.es](mailto:xiaomin.wang@um.es)

<sup>2</sup> Universidad de Murcia, [sonia.madrid@um.es](mailto:sonia.madrid@um.es)

El término *ortografía* viene a ser lo mismo que *escritura correcta*. Su etimología así lo atestigua ya que procede del latín *orthographia*, y este del griego *orthographía*: *orthós* 'recto, correcto' y *gráphein* 'escribir'. Tal y como señala Moreno Cabrera (2015: 46) la ortografía forma parte de las llamadas *lenguas cultivadas*, esto es, sistemas inventados no espontáneos que requieren instrucción específica en el hablante y procesamiento neuronal específico (Carreras et al. 2009). Como docente de español como lengua extranjera para sinohablantes, he observado algunas particularidades de aprendizaje en tales alumnos a pesar de que el castellano es una lengua de ortografía transparente, es decir, hay una correspondencia inequívoca entre grafía y sonido, y sólo en algunos casos se encuentran desajustes entre fonema y letra (Sampson, 1985), que requieren un esfuerzo tanto para los hablantes nativos españoles como para los alumnos chinos de ELE. Existe todo un debate sobre la importancia del dictado en el aprendizaje de ELE en China (Ni, 2014), no obstante los manuales de español L2 para sinohablantes carecen de esta herramienta y ni siquiera se contempla en el DELE. Nuestro propósito es averiguar si el dictado constituye un recurso relevante para el aprendizaje y evaluación de la ortografía y si el dictado mejora otras competencias asociadas como la lectura.

Por lo tanto, hemos diseñado la tesis en dos partes principales: marco teórico y estudio. En la primera parte se revisa el concepto de aprendizaje lectoescritor del chino, del inglés (su primera lengua alfabética) y castellano, así como el uso del dictado en el aula. Apoyados en estos conocimientos teóricos, en la segunda parte analizaremos los errores ortográficos del dictado en sinohablantes y si esta tarea mejora la ortografía y la lectura. Los participantes del estudio se dividirán en dos grupos principales: 20 alumnos para el grupo control (grupo que durante un año no realizará dictado) y 20 alumnos para el grupo de estudio (en el que se realizará dictado semanal) con el objetivo de observar las funciones del dictado en la ortografía. Antes de iniciar la investigación vamos a hacer un estudio piloto con un grupo de alumnos reducido durante y después ampliaremos a tres cursos de alumnos de diferentes niveles de castellano durante un semestre.

### Referencias

- Arribas Canales, J. (1985). *Recuperación ortográfica*. Bilbao: Publicaciones FHER.
- Carreiras, Manuel; Seghier, Mohamed L.; Baquero, Silvia; Estévez, Adelina; Lozano, Alfonso; Devlin, Joseph T. y Price, Catherine J. (2009). "An anatomical signature for literacy", *Nature* 461, pp. 983-986.
- Miguel, M. L. (1989). *El análisis de errores: Reevaluación del dictado en una enseñanza de inglés como lengua extranjera*. Granada: Universidad de Granada.
- Moreno Cabrera, J. C. (2015). *Cuestiones clave de lingüística*. Madrid: Síntesis.
- Ni, M.H. (2014). "Dictado en la enseñanza del ELE para los alumnos chinos". *Monográficos sinoele*:10,321-331.
- Sampson, Geoffrey (1985). *Writing Systems: A Linguistic Introduction*. Standford: Standford University Press.
- Wang, X.M (2013). "La dislexia en China y en España: un estudio comparativo", Trabajo Fin de Máster dirigido por la Dra Sonia Madrid Cánovas.